

Deppner, Corinna (ed). (2018), *La paradoja como forma literaria de la innovación: Jorge Luis Borges entre la tradición judía y el hipertexto*. Colección Teoría y Crítica de la Cultura y Literatura, investigaciones de los signos culturales (semiótica-epistemología-interpretación), número 62. Hildesheim – Zürich – New York: Georg Olms Verlag.

Prof. Dra. Tania María García Arévalo

taniagarcia@ugr.es

Universidad de Granada

El escritor argentino Jorge Luis Borges —Buenos Aires, 1899 - Ginebra, Suiza, 1986— es considerado una de las grandes figuras literarias en lengua española del pasado siglo. Sin embargo, es importante destacar su conexión con el pueblo judío y sus tradiciones de las que se declaró un ferviente entusiasta.

Como explica Diego E. Niemetz en su artículo ‘El amigo liberal: representaciones de lo judío y de los judíos en textos de Borges’¹:

«El caso de Borges y de sus representaciones acerca del mundo judío en sus ficciones es de interés a raíz de su doble posicionamiento en el campo literario tanto como un referente



¹ *Acta literaria*, 2016: 53: 155-172. [<https://dx.doi.org/10.4067/S0717-68482016000200010>], en https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0717-68482016000200010#n1].

del ala liberal de la cultura argentina del siglo XX como de un confeso admirador de la cultura judía».

No obstante, también son interesantes en este sentido las palabras de Gustavo Perednik en *Judeidad y Borges* en el 2003, cuando afirma²:

«Varios puentes en el universo borgeano llevan a lo judío. Recomienda el aprendizaje del idioma alemán a través de la poesía de Heine. El primer libro que lee en ese idioma es *Der Golem* de Gustav Meyrink, una fantasía sobre el gueto de Praga que despertó para siempre su inquietud por las cuestiones cabalísticas. Su conocimiento del judaísmo, empero, se remonta a la lectura de la Biblia, que lo moldeó desde su primera infancia. Su abuela paterna, Fanny Haslam Arnet, era una cultora de la Biblia que le abrió las puertas a la cultura judaica, con la que fue identificándose hasta pensarse, frecuentemente, como judío. Reaccionó ante esos pensamientos con su irónica y escandalosa humildad: “No lo merezco. He hecho lo mejor que pude para ser un judío. Pude haber fracasado. Si pertenecemos a la civilización occidental, entonces todos nosotros, a pesar de las muchas aventuras de la sangre, somos griegos y judíos. Muchas veces me pienso judío, pero me pregunto si tengo el derecho de hacerlo”. La única opinión política a la que Borges permitió interferir en su literatura fue la defensa de Israel cuando lo urgió la exaltación de la Guerra de los Seis Días. Cuando estalló esa guerra, Borges irrumpió en la biblioteca de la Sociedad Hebraica Argentina con un poema dedicado a Israel, y solicitó ‘la hospitalidad’ de la revista de esa entidad, en la que eventualmente fueron publicados los versos. Agregó a su solicitud un fervoroso y elocuente llamado: ‘¡Viva la patria!’».

Su identidad, por tanto, estaría conformada por dos aristas que se complementan y retroalimentan y en la que lo judío se erige como una parte

² http://jinuj.net/articulos/714/perednik_0110.html

fundamental de su legado. De esta manera, son muchas las obras en las que lo expone como en *Fervor de Buenos Aires* (1923); *Yo, judío* (1934) que aparece en la revista *Megáfono*; *El Golem* en *El otro, el mismo* (1964) y sus poemas dedicados a Israel como el que se incluye en *Elogio de la sombra* (1969) en el que expresa, ampliamente, su observación respecto a la desventura del judío: encarcelado, hechizado, condenado a ser Shylock, condenado a ser una máscara, condenado a ser el escarnio, la abominación, lapidado, ahogado, incendiado, obstinado, inmortal, como apunta Campos Bustos³. Es cierto que la relación entre Borges y el mundo judío, en general, no ha pasado desapercibida para el mundo académico e interesantes estudios se han hecho eco de ella. Una de esas obras es, precisamente, la que nos ocupa hoy, *La paradoja como forma literaria de la innovación: Jorge Luis Borges entre la tradición judía y el hipertexto*; un título que ya despierta curiosidad por las estructuras narrativas que el autor inaugura y el modo en que estas se fusionan con aquellas que se relacionan íntimamente con la tradición judía. De hecho, esta colección de artículos, publicados bajo la edición de la Dra. Corinna Deppner, encuentra su justificación en palabras de ella misma en su introducción cuando recoge lo siguiente⁴:

«[...] se establece el vínculo de tres posiciones esenciales para la exploración de la obra de Jorge Luis Borges:

1. La paradoja como forma literaria de la innovación.
2. Borges como literato del hipertexto.
3. Las compatibilidades entre la estructura literaria en Borges y las prácticas interpretativas de la tradición judía».

Siguiendo con esta reflexión y recogiendo las teorías de otros como Edna Aizenberg, Jaime Alazraki, Saúl Sosnowski, Andreas Kilcher o Bernd Witte, se debe destacar que Deppner apunta a que la narrativa del argentino se considera precursora en el proceso de integrar las técnicas interpretativas de la tradición judía a la producción misma del texto literario y en ponerlo a disposición para la posmodernidad⁵.

³ Campos Bustos, J. L. (2018), La tragedia judía en cuentos de Jorge Luis Borges, *CELEHIS: Revista del Centro de Letras Hispanoamericanas*, 27 (35); 23-31, esp. 25.

⁴ 2018: 7-13, esp. 7.

⁵ 2018: 8.

Este volumen, resultado de un congreso internacional celebrado en junio de 2015 en Hamburgo y organizado por el Instituto de Romanística de la Universidad de Hamburgo y apoyado por la Fundación Körber, contiene ocho contribuciones de destacados especialistas que son las siguientes: Corinna Deppner 'Introducción: La narrativa borgeana en la Biblioteca de Warbug', (2018: 7-13); Klaus Meyer-Minnemann 'Más allá de la doxa narrativa. Acerca de algunos ejemplos de narración paradójica en Borges', (15-29); Alfonso de Toro 'Pluralidad de mundos y hoyos negros. Líneas y bandas infinitas o la superación del pensamiento binario en la obra de J. L. Borges', (31-69); Evelyn Fishburn 'Talmudic Echoes in Borges and viceversa?', (71-85); Ruth Fine 'Las paradojas de la fe o la paradójica fe meta-poética en la narrativa de Jorge Luis Borges', (87-101); Lyslei Nascimento 'Un Aleph para Beatriz', (103-115); Elisa Martín Ortega 'Reminiscencias cabalísticas en la poesía de Jorge Luis Borges', (117-133) y Deppner 'Transformaciones del saber en la obra de Jorge Luis Borges: el texto multívoco', (135-149). Se cierra la obra con un breve perfil académico de los autores del volumen (151-153); sumario en inglés (155-157); índices onomásticos (159-165) y agradecimientos (167).

En su introducción sobre la narrativa borgeana en la Biblioteca de Warbug, Deppner hace un recorrido por las circunstancias en torno a las que surge este trabajo y expone los objetivos perseguidos con ella; esto es, la publicación de los enfoques de interpretación en los que las recepciones independientes de los textos se reconocen como estructuras similares (2018: 11). Meyer-Minnemann, por su parte, se basa en el método literario de Borges a través de una paradoja de segundo grado a raíz de las estructuras transgresoras de la ficción del argentino. De Toro interpreta el legado borgiano mediante la relatividad y la cuántica, compatibles parcialmente con la construcción o construcciones de realidad que el autor presenta. Fishburn se mueve en la textualización paradójica y en el modo en el que esta presenta cercanía con la escritura talmúdica de Babilonia. Fine se mueve en la línea de Fishburn en cuanto a su planteamiento sobre una superposición entre la figura retórica y las reflexiones teológicas. Nascimento, en otro lugar, trata el texto 'El Aleph' en el que Borges se encuentra con la Cábala a través de un Dios no presente. Martín Ortega, retomando esta estela de judaidad, visita el encuentro de Borges con la leyenda del Golem como punto de partida para las reflexiones del argentino

sobre la creación del lenguaje a través de la poesía en el contexto de la tradición judía. Finalmente, es Corinna Deppner quien, en su capítulo final, trata de unir todas las consideraciones, reflexiones y percepciones anteriores en un único universo en el que quedan abarcadas todas las transformaciones que pasarán bajo la denominación de sistemas modélicos. No puedo dejar de dar la enhorabuena a la editora de la obra, la Dra. Deppner, así como a todos los que han participado en este volumen por hacer de él un trabajo concienzudo, serio, fundamentado con criterio y rigor académico, pero, por encima de todo, por haber contribuido al conocimiento y examen de los textos de este escritor universal.